

# Asamblea internacional de editores independientes

Encuentro de Ciudad del Cabo, Sudáfrica,  
18-21 de septiembre 2014

## Programa

para dar vida a la bibliodiversidad y reforzarla

# La Asamblea internacional de editores independientes, un encuentro interlingüístico e intercultural único

*“Nosotros, 85 editores independientes y 9 colectivos –representando a más de 360 editores- provenientes de 45 países de Latinoamérica, América del Norte, Asia, África y Europa, nos hemos reunido por razones profesionales, filosóficas, políticas, culturales y solidarias en el seno de una alianza, la Alianza internacional de editores independientes. Hemos creado esa alianza en 2002 para hacer escuchar nuestras voces, salir de los caminos trillados, construir un movimiento solidario, y para hacer frente a cualquier forma de presión (económica, política, religiosa, ideológica).*”

*En un momento de transformaciones profundas, queremos reunirnos para interrogar nuestras prácticas, escuchar a otros agitadores de ideas e integrar nuevas generaciones de editores que compartan nuestras inquietudes. Considerando, entre otras, dos nuevas circunstancias: la emergencia de nuevos actores en el mundo digital y la crisis financiera global, queremos cuestionar nuestro rol y reafirmar los desafíos de la bibliodiversidad.”*

La Asamblea internacional de editores independientes –compuesta por siete talleres preparatorios y temáticos implementados entre 2012 y 2014, y finalizada con un encuentro en Ciudad del Cabo del 18 al 21 de septiembre de 2014– nace de esta voluntad.



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Under the patronage of  
**UNESCO**

**62 editores independientes procedentes de 38 países pero también libreros, bibliotecarios, autores y actores del mundo digital sudafricanos** se encuentran entonces en Ciudad del Cabo, para un encuentro único a favor de la bibliodiversidad. Este acontecimiento, **realizado bajo el patrocinio de la UNESCO**, se inscribe en la prolongación de las reflexiones, los

proyectos y los análisis que genera la Alianza a favor de la bibliodiversidad desde su creación y en momentos clave como la Asamblea de Dakar en 2003 y la Asamblea de París en 2007. Siguiendo plenamente las orientaciones de la Convención para la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales de la UNESCO, el encuentro de Ciudad del Cabo constituye la próxima etapa para incentivar propuestas concretas para el fortalecimiento de la bibliodiversidad.

Alternando sesiones plenarias abiertas al público y talleres temáticos reservados a un número limitado de participantes, el encuentro de Ciudad del Cabo es de por sí una fotografía de la edición independiente internacional. Durante cuatro días, los editores

contarán su recorrido, algunos su lucha, y darán testimonio de sus experiencias, de los riesgos que asumen, de sus dificultades y de sus logros.

En la continuación de los casos prácticos y de los intercambios de habilidades capitalizados durante los talleres, los editores cuestionarán la evolución de la bibliodiversidad en su país y dentro de sus editoriales desde 2007. Algunos temas, identificados como prioritarios por los editores, serán el centro de los talleres –la donación de libros, la edición en idiomas locales, la literatura juvenil, los partenariados editoriales solidarios, las políticas públicas acerca del libro, las estrategias y elecciones económicas de las editoriales independientes, la edición digital– y darán lugar a una serie de recomendaciones y propuestas específicas.

La Asamblea resultará en propuestas y recomendaciones a favor de la bibliodiversidad destinadas a los poderes públicos; herramientas y prácticas cooperativas y innovadoras entre editores independientes, basadas sobre principios equitativos; nuevas formas de partenariados con los otros profesionales de la cadena del libro y de lo escrito.

El encuentro de Ciudad del Cabo es también un momento clave para la gobernanza de la Alianza: las orientaciones de los próximos años y el programa de acciones resultante se decidirán allí colectivamente. El Comité internacional de editores independientes (CIEI) se reunirá el 22 de septiembre, una vez finalizado el encuentro, para trabajar en la implementación efectiva de la política y de los proyectos de la Alianza para los años venideros.

Por último, la Asamblea es un encuentro a escala humana entre editores de cinco continentes, pero también con profesionales sudafricanos. Por ende, la Alianza acordó un partenariado con el **Open Book Festival** ([www.openbookfestival.co.za](http://www.openbookfestival.co.za)), un festival de literatura que obra a favor de una mayor democratización de la lectura en Sudáfrica reuniendo a escritores locales e internacionales alrededor de lecturas, debates y conciertos en toda Ciudad del Cabo. Esa colaboración brindará un espacio de expresión sobre los desafíos de la edición independiente y permitirá que el público pueda descubrir en su diversidad producciones editoriales provenientes del mundo entero.

**Así que estamos muy felices de encontrarlos en Ciudad del Cabo – ¡62 editores viajarán para encontrarse con ustedes allá!**

## **Agradecimientos**

Este encuentro no hubiera sido posible sin **el imprescindible apoyo de nuestros partners locales**: en primer lugar, la editorial Jacana Media –y muy especialmente Tracy-Lee DE VILLIERS, Bridget IMPEY y la “formidable” Ester LEVINRAD; el Instituto francés de Sudáfrica y los valiosos consejos de Jérôme CHEVRIER; Colleen HIGGS, directora de la editorial Modjaji; la Alianza francesa de Ciudad del Cabo por prestar sus salas de reunión; el Centro for the Book por su acogida; el equipo del Open Book Festival –y muy especialmente Frankie MURREY y Mervyn SLOMAN.

**Muchos otros partners fueron solicitados y asociados para llevar a buen término este encuentro.** Les agradecemos aquí muy calurosamente por su apoyo: la Fundación Charles Léopold Mayer en Suiza, la Organización internacional de la Francofonía, la región Ile-de-France en Francia, el Centro nacional del libro en Francia, la Fundación de Francia, el Instituto Goethe en Sudáfrica, la Agencia suiza para el desarrollo y la cooperación, los Institutos franceses de Sudáfrica, Líbano, Túnez, la Cooperación Regional Francesa para los Países Andinos en Bolivia, Canarias Cultura “Canarias crea” en España, Copyright Agency Cultural Fund en Australia, el Centro Estero per l'Internazionalizzazione en Italia, el Centre Universitaire de Recherches sur l'Action Publique et le Politique (CURAPP) de la Universidad de Picardie Jules Verne en Francia.

La Alianza también se basa en la participación de **voluntarios, a quienes dirigimos nuestro más sincero agradecimiento:** Céline ANFOSSI, Magali LEBERRE, Mariette ROBBES, Emily STEWART, Georges LORY (miembro del Secretariado de la Alianza, por hacerse cargo de su estadía en Ciudad del Cabo)...

Por último, **los editores tuvieron un papel central en la organización de la Asamblea:** involucrando apoyos locales en su país, financiando total o parcialmente su viaje, aportando consejos e ideas, contestando a nuestras múltiples pedidos, haciendo suyo este encuentro. Agradecemos muy especialmente a Abis éditions (Senegal), la Asociación Livres pour l'enfant rwandais (Suiza/Ruanda), la editorial Bardi (Egipto), Ediciones Trilce (Uruguay), la editorial Charles Léopold Mayer (Francia), Elain publishing (Egipto), Lom Ediciones (Chile), Al-Tanweer (Túnez) y Txalaparta (País vasco/España) por su contribución a este encuentro.

El Secretariado y el equipo del la Alianza internacional de editores independientes

# Agenda

## Martes 16 y miércoles 17 de septiembre

Llegada de los participantes a Ciudad del Cabo.

Ver información práctica (página 17) para los medios de transporte entre el aeropuerto y el hotel.

## Jueves 18 de septiembre

Mañana (8.30 – 13.00)

### **Edición independiente y bibliodiversidad en el mundo: un estado de la situación**

Sesión plenaria abierta al público –las sesiones plenarias se desarrollan en tres idiomas (inglés, español y francés) con el apoyo de intérpretes (coordinados por el Dr. Olivier FLÉCHAIS).

**Ubicación:** Centre for the Book (Hall principal)

*Para los participantes invitados por la Alianza, cita a las 8.00 en el hall del hotel Fire & Ice.*

8.30 – 9.00

Recepción de los participantes: café y té

9.00 – 10.00

**Palabras de bienvenida** por un representante de Ciudad del Cabo y un representante del ministerio de la Cultura de Sudáfrica / *20 minutos*

**Introducción general del encuentro**, por Hélène KLOECKNER (presidenta de la Alianza) / *10 minutos*

**Presentación de los participantes invitados por la Alianza en Ciudad del Cabo**, por Clémence HEDDE y Matthieu JOULIN (miembros del equipo de la Alianza) / *15 minutos*

**La Alianza... ¿Qué balance desde la Asamblea de 2007?**, por Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay) / *15 minutos*

10.00 – 13.00

### **Edición independiente y bibliodiversidad: la palabra de los editores**

*Las intervenciones de los editores, de 15 minutos cada una, serán seguidas de intercambios con el público. La totalidad de las intervenciones será coordinada por Jean RICHARD (éditions d'en bas, Suiza).*

**Panorama del campo editorial en Sudáfrica: ¿Qué especificidades y qué desafíos?**, por Bridget IMPEY (Jacana Media, [Sudáfrica](#))

**¿Qué políticas nacionales acerca del libro en Latinoamérica?**, por Paulo SLACHEVSKY (Lom Ediciones, [Chile](#))

**La unión hace la fuerza: el compromiso de los editores en Malí**, por Hamidou KONATÉ (Jamana, [Mali](#))

Pausa café: 11.00 – 11.30

**“Small is beautiful”: miradas cruzadas entre Francia y Chile**, por Jutta HEPKE (Vents d’ailleurs, [Francia](#)) y Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, [Chile](#))

**La edición en Túnez: ¿Qué perspectivas después de la “Revolución de Jazmín”?**, por Nouri ABID (Med Ali, [Túnez](#)) y Élisabeth DALDOUL (elyzad, [Túnez](#))

**La edición digital, ¿Qué desafíos para la bibliodiversidad? Testimonio de un editor iraní de la diáspora**, por Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, [Francia/Irán](#))

#### **Almuerzo (13.00 – 14.15)**

*Los almuerzos de los 18, 19 y 20 de septiembre tienen lugar en el Centre for the Book y son elaborados por Carise HORN, emprendedora independiente de catering de Ciudad del Cabo.*

#### **Tarde (14.30 – 18.00)**

### **Hacia propuestas y herramientas concretas a favor de la bibliodiversidad (1/2)**

Talleres temáticos e interlingüísticos

#### **Contexto, metodología y objetivos de los talleres**

Algunos de los talleres temáticos de Ciudad del Cabo son una continuación de los talleres preparatorios de la Asamblea, implementados entre 2012 y 2014 en Latinoamérica, África y Europa. Para leer las primeras conclusiones de los talleres preparatorios: <http://www.alliance-editeurs.org/-asamblea-internacional-de-editores-?lang=es>

Las temáticas de la totalidad de los talleres fueron escogidas tras un proceso de consulta de los editores efectuado en 2012. Los talleres preparatorios que tuvieron lugar previamente al encuentro de Ciudad del Cabo tuvieron el objetivo de reunir a un grupo reducido de editores en torno a un tema específico para fomentar intercambios de experiencias y prácticas, mutualizar las herramientas existentes, crear otras, formalizar recomendaciones y propuestas para la Asamblea.

Los talleres en Ciudad del Cabo se inscriben entonces en la prolongación de las reflexiones llevadas entre 2012 y 2014 y permiten:

- propiciar los intercambios interlingüísticos y ampliar a la totalidad de las redes lingüísticas los debates y propuestas resultantes de los talleres preparatorios –de hecho, las diversas redes lingüísticas de la Alianza estarán representadas en cada taller;
- profundizar y desarrollar las propuestas y recomendaciones surgidas en cada taller preparatorio;
- elaborar una serie de recomendaciones específicas por taller (recomendaciones a favor de la edición juvenil, recomendaciones a favor de la edición en idiomas locales, recomendaciones para políticas públicas que garanticen la bibliodiversidad, etc.).

Los participantes del encuentro de Ciudad del Cabo fueron distribuidos en diferentes grupos de trabajo y todos recibieron previamente a los talleres consignas y un esquema para preparar recomendaciones relacionadas a su taller.

Para cada taller, una síntesis de las recomendaciones será comunicada en sesión plenaria (el 19 de septiembre, entre las 14.00 y las 17.00) por un editor “referente”; la totalidad de las recomendaciones serán después validadas por los editores y luego integradas a la Declaración 2014 a favor de la bibliodiversidad.

#### **Hoja de ruta común a todos los talleres**

- jerarquizar y organizar las recomendaciones y propuestas preparadas por los participantes previamente al taller;
- modificar, ajustar algunas recomendaciones si fuera necesario;
- eliminar o agregar otras recomendaciones;
- preparar el documento que será leído en sesión plenaria el 19 de septiembre por el referente del taller;
- proponer a la Alianza herramientas y acciones para el próximo periodo (ejemplos: en el marco del taller sobre la literatura juvenil, organizar un encuentro entre ilustradores durante la próxima Feria del libro de Bolonia; en el marco del taller sobre lo digital, implementar en el seno del Labo digital de la Alianza una capacitación específica dirigida a empleados de editoriales; en el marco del taller sobre El libro justo, finalizar la Guía de buenas practicas editoriales y hacerla traducir al inglés y al español, etc.)

#### **Taller 1: La edición juvenil, un desafío clave para la bibliodiversidad**

**Ubicación:** Alianza francesa

**Horarios:** 14.30 – 17.25 – *pausa café:* 16.00 – 16.15

*Interpretariado francés/inglés*

**Participantes:** Samer ALKADRI (Bright fingers, Siria), Dina EL GHAMRY (Bardi, Egipto), Arabella KOOPMAN (Nal’ibali, Sudáfrica), Béatrice LALINON GABDO (éditions Ruisseaux d’Afrique, Benín), Carla OLIVEIRA (Orfeu Negro, Portugal), Mariana WARTH (Pallas Editora, Brasil)

**Restitución en plenaria:** Mariana WARTH

**Coordina:** Clémence HEDDE (equipo de la Alianza)

## Taller 2: Editar en idiomas locales y nacionales

**Ubicación:** Alianza francesa

**Horarios:** 14.30 – 17.25 – pausa café: 16.00 – 16.15

*Interpretariado francés/inglés*

**Participantes:** Agnès GYR-UKUNDA (Bakame, Ruanda), Hamidou KONATÉ (Jamana, Malí), Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, Burkina Faso), Abdoulaye Fodé NDIONE (Abis éditions, Senegal), Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar), Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinea Bisáu)

**Restitución en plenaria:** Jean-Claude NABA

**Coordina:** Georges LORY (miembro del Secretariado de la Alianza)

## Taller 3: El “Libro justo” y otros partenariados editoriales solidarios

**Ubicación:** Fire & Ice hotel

**Horarios:** 14.30 – 18.00 – pausa café: 16.30 – 16.45

*Interpretariado francés/inglés*

**Participantes:** Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, Togo), Serge DONTCHUENG KOUAM (Presses universitaires d’Afrique, Camerún), Hamid MEDHIPOUR (Forough Verlag, Alemania), Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, India), Nabil MROUEH (Al Intishar, Líbano), Dan RAYMOND-BARKER (New Internationalist, Reinado-Unido), Jean RICHARD (éditions d’en bas, Suiza), Verónica RIERA (colectivo de editores argentinos EDINAR, Argentina), Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d’encrier, Quebec-Canadá/Haití)

**Restitución en plenaria:** Serge D. KOUAM

**Coordina:** Laurence HUGUES (equipo de la Alianza)

## Taller 4: Políticas públicas alrededor del libro: ¿qué medidas clave para la bibliodiversidad?

**Ubicación:** Centre for the Book

**Horarios:** 14.30 – 18.00 – pausa café: 16.30 – 16.45

*Interpretariado francés/español*

**Participantes :** Nouri ABID (Med Ali, Túnez), Angeles ALONSO (Baile del Sol, Canarias-España), Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE (Éburnie, Costa de Marfil), Haroldo CERAVOLO SEREZA (colectivo de editores brasileños LIBRE, Brasil), Anna DANIELI (Ediciones Trilce, Uruguay), Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, País Vasco-España), Silvia GONZALES (colectivo de editores peruanos EIP, Perú), Déborah HOLTZ (colectivo de editores mexicanos AEMI, Méjico), Anita MOLINO (Leone Verde y colectivo de editores italianos FIDARE, Italia), José Antonio QUIROGA (Plural Editores, Bolivia), Luis Daniel ROCCA (colectivo de editores colombianos REIC, Colombia), Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, Chile), Paolo SLACHEVSKY (Lom Ediciones y colectivo de editores chilenos EDIN, Chili), Bernard STEPHAN (éditions de l’Atelier, Francia)

**Restitución en plenaria:** Juan Carlos SÁEZ et Jose Mari ESPARZA

**Coordinan:** Matthieu JOULIN (equipo de la Alianza) y Luc PINHAS (miembro del Secretariado de la Alianza)



## Taller 5: Edición digital: ¿Qué desafíos y perspectivas para la bibliodiversidad?

**Ubicación:** Fire & Ice hotel

**Horarios:** 14.30 – 18.00 – pausa café: 16.30 – 16.45

*Interpretariado francés/inglés*

**Participantes:** Waël ABID (Al-Tanweer, Túnez), Silvia AGUILERA (Lom Ediciones, Chile –a confirmar), Samar HADDAD (Atlas Publishing, Siria), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, Australia), Jafar HOMAEI (Nashre-e Ney, Irán), Aline JABLONKA (Éditions Charles Léopold Mayer, Francia), Ivana JINKINGS (Boitempo, Brasil), Billy KAHORA (Kwani Trust, Kenia), Octavio KULESZ (Libros del Zorzal, Editorial Teseo y Labo digital de la Alianza, Argentina), Ester LEVINRAD (Jacana Media, Sudáfrica), Tinouche NAZMJOU (Naakojaa, Francia/Irán), Mehdi RAHIMZADEH (Ferdosi, Suecia), María José RUIZ VILAS (Txalaparta, País Vasco-España –a confirmar), René YEDIETI (AILF, Costa de Marfil)

**Restitución en plenaria:** Octavio KULESZ

**Coordina:** Octavio KULESZ

## Taller 6: Small is beautiful: ¿Qué modelos económicos para qué editores independientes?

**Ubicación:** Centre for the Book

**Horarios:** 14.30 – 18.00 – pausa café: 16.30 – 16.45

*Interpretariado francés/inglés*

**Participantes:** Fatma EL BOUDY (Elain publishing, Egipto), Élisabeth DALDOUL (elyzad, Túnez), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, Francia), Bridget IMPEY (Jacana Media, Sudáfrica), Araken GOMES RIBEIRO (Contra Capa, Brasil), Pablo HARARI (Ediciones Trilce, Uruguay), Colleen HIGGS (Modjaji Books, Sudáfrica), Guido INDIJ (la marca editora, Argentina), Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, Líbano), Ritu MENON (Women Unlimited, India), François NKEME (Ifrikiya, Camerún), Isabelle PIVERT (éditions du Sextant, Francia), Muge SOKMEN (Metis, Turquía)

**Restitución en plenaria:** Guido INDIJ

**Coordinan:** Hélène KLOECKNER (miembro del Secretariado de la Alianza) y Pablo HARARI

## Cena de bienvenida (19.30 – 21.30)

**Societi Bistro :** <http://societi.co.za/>

**Dirección:** 50 Orange Street, Gardens, Cape Town

*Para ir al restorán (10 minutos a pie desde el hotel), nos encontramos en el hall del hotel Fire & Ice a las 19.00.*

## Viernes 19 de septiembre

Mañana (8.30 – 12.00)

**Ubicación:** Centre for the Book, Alianza francesa y Fire & Ice hotel  
*Nos encontramos a las 8.00 en el hall del hotel Fire & Ice.*

### Reunión de las redes lingüísticas

*Las reuniones de las redes se desarrollan en el idioma de comunicación de las redes.*

Las seis redes lingüísticas se encontrarán el viernes 19 de septiembre alrededor de un orden del día común:

- presentación por el coordinador de la red de la síntesis de los cuestionarios “Funcionamiento y gobernanza de la Alianza para el período 2015-2018”;
- debates entre los miembros de la red respecto al funcionamiento y la gobernanza de la Alianza para el período 2015-2018;
- balance acerca de los proyectos dentro de la red desde el último encuentro de la misma;
- adhesiones en proceso o por venir;

Pausa café: 10.15 – 10.30

- proyectos por venir: cada red lingüística establece su hoja de ruta para el período 2015 y 2016 (qué proyectos prioritarios en términos de coediciones, encuentros, acciones de alegato, etc.). Los coordinadores presentarán la hoja de ruta de su red al equipo y el Secretariado durante el encuentro del Comité internacional de editores independientes el 22 de septiembre de 2014;
- otros puntos (según la actualidad de cada red lingüística).

### Red francófona

**Ubicación:** Centre for the Book

**Coordinan:** Serge D. KOUAM, Clémence HEDDE y Luc PINHAS

### Red hispanófona

**Ubicación:** Centre for the Book

**Coordinan:** Juan Carlos SÁEZ y Matthieu JOULIN

### Red anglófona

**Ubicación:** Alianza francesa

**Coordinan:** Susan HAWTHORNE y Georges LORY

### Red arabófona

**Ubicación:** Alianza francesa

**Coordinan:** Nouri ABID y Hélène KLOECKNER

### Red lusófona

**Ubicación:** Fire & Ice hotel

**Coordinan:** Araken GOMES RIBEIRO y Mariana WARTH

### **Grupo persanófono**

**Ubicación:** Fire & Ice hotel

**Coordinan:** Hamid MEDHIPOUR y Laurence HUGUES

**Almuerzo (12.30 – 14.00)**

**Ubicación:** Centre for the Book

**Tarde (14.00 – 17.00)**

### **Hacia propuestas y herramientas concretas a favor de la bibliodiversidad: restitución y validación de los talleres temáticos (2/2)**

Sesión plenaria abierta al público –las sesiones plenarias se desarrollan en tres idiomas (inglés, español y francés) con el apoyo de intérpretes.

**Ubicación:** Centre for the Book (Hall principal)

#### **Metodología**

Durante esta sesión plenaria, los talleres preparatorios y temáticos implementados entre 2012 y 2014 serán restituidos a la totalidad de los participantes. Cada taller será representado por un editor referente que presentará de manera sintética los siguientes puntos:

- los desafíos específicos del taller (qué problemáticas para la edición independiente y la bibliodiversidad);
- las personas que trabajaron sobre la temática (durante los talleres preparatorios entre 2012 y 2014 y durante el taller de Ciudad del Cabo);
- las recomendaciones y propuestas resultantes del taller al finalizar la sesión en grupo de trabajo del 18 de septiembre por la tarde;
- las herramientas a implementar o ya existentes –a nivel de la Alianza o fuera de la Alianza- para la ejecución de estas recomendaciones.

Las intervenciones, de 10 a 12 minutos cada una, serán seguidas de intercambios con los participantes para llegar a una validación colectiva de las recomendaciones. La totalidad de las recomendaciones serán integradas, por tema, a la Declaración 2014. Serán luego comunicadas a los poderes públicos, las instituciones internacionales, los colectivos profesionales, etc.

*Las intervenciones serán coordinadas por Hélène KLOECKNER et Luc PINHAS.*

**Donación de libros, un sistema que hay que repensar:** Marie Michèle RAZAFINTSALAMA (Jeunes malgaches, Madagascar) –taller llevado a cabo en marzo de 2013 en París

**Literatura juvenil, un desafío clave para la bibliodiversidad:** Mariana WARTH (Pallas Editora, Brasil) –talleres llevados a cabo en marzo de 2013 en Bolonia y luego en septiembre de 2014 en Ciudad del Cabo

**Editar en idiomas locales y nacionales:** Jean-Claude NABA (Sankofa & Gurli, **Burkina Faso**) – talleres llevados a cabo en junio de 2013 en Uagadugú y luego en septiembre de 2014 en Ciudad del Cabo

**El “Libro justo” y otros partenariados editoriales solidarios:** Serge D. KOUAM (Presses universitaires d’Afrique, **Camerún**) –talleres llevados a cabo en junio de 2013 en Uagadugú y luego en septiembre de 2014 en Ciudad del Cabo

Pausa café: 15.30 – 16.00

**Políticas publicas acerca del libro: ¿Qué medidas clave para la bibliodiversidad?:** Juan Carlos SÁEZ (JC Sáez Editor, **Chile**) y Jose Mari ESPARZA (Txalaparta, **País Vasco/España**)

**Edición digital: ¿Qué desafíos y qué perspectivas para la bibliodiversidad?:** Octavio KULESZ (Labo digital de la Alianza, **Argentina**) –talleres llevados a cabo en abril de 2014 en Abu Dhabi y luego en septiembre de 2014 en Ciudad del Cabo

**Small is beautiful: ¿Qué modelos económicos para qué editores independientes?:** Guido INDIJ (la marca editora, **Argentina**) et Pablo HARARI (Ediciones Trilce, **Uruguay**)

## Sábado 20 de septiembre

Mañana (8.30 – 12.30)

### Declaración 2014, para hacer juntos que viva y se refuerce la bibliodiversidad

Sesión plenaria abierta al público –las sesiones plenarias se desarrollan en tres idiomas (inglés, español y francés) con el apoyo de intérpretes.

**Ubicación:** Centre for the Book (Hall principal)

*Nos encontramos con los participantes invitados por la Alianza a las 8.00 en el hall del hotel Fire & Ice.*

8.30 – 9.00

Recepción de los participantes: café y té

*Sesión coordinada por el equipo permanente de la Alianza (Clémence HEDDE, Laurence HUGUES y Matthieu JOULIN)*

- Presentación y **lectura de la primera versión de la Declaración 2014**
- **Intercambios, debates**, modificaciones y adaptaciones del texto de la Declaración a medida que avance la lectura por los editores
- **Validación del texto** de la Declaración 2014 por los editores presentes

Pausa café: 11.00 – 11.30

- **Lectura final de la Declaración 2014** por los miembros del Comité internacional de editores independientes (coordinadores de las redes lingüísticas)
- **Envío de la Declaración en francés e inglés a los aliados ausentes para validación**

Almuerzo (12.30 – 13.30)

**Ubicación:** Centre for the Book

Tarde (14.00 – 17.00)

### Mesas redondas y debates en partenariat con el Open Book Festival

*En el marco de la Asamblea, la Alianza acordó un partenariat con el Open Book Festival. Varios editoras y editores participarán entonces en mesas redondas y debates organizados entre la Alianza y el Open Book. Estos encuentros figuran en el programa oficial del Open Book. Para consultar el programa completo del Open Book Festival: [www.openbookfestival.co.za](http://www.openbookfestival.co.za)*

14.00 - 15.00

#### La edición independiente feminista: puntos de vista desde Sudáfrica, Asia y Australia

Colleen HIGGS (Modjaji, **Sudáfrica**), Susan HAWTHORNE (Spinifex Press, **Australia**) et Ritu MENON (Women Unlimited, **India**) dan testimonio de su recorrido y experiencia.

Coordina Meg VAN DER MERWE (autora y profesora en la Universidad de Western Cape, **Sudáfrica**).

**16.00 - 17.00**

**La traducción en el mundo: puntos de vista de editores independientes (Suiza, Francia, Sudáfrica)**

Jean RICHARD (éditions d'en bas, **Suiza**), Jutta HEPKE (Vents d'ailleurs, **Francia**) et Dusanka STOJAKOVIC (New Africa Books, **Sudáfrica**) comparten sus experiencias y practicas con la traducción.

Coordina Carole BLOCH (directora de PRAESA –Project for the Study of Alternative Education in South Africa –, **Sudáfrica**).

Interpretariado francés/inglés.

**A la carta (entre las 14.00 y las 16.30)**

**Encuentro de los colectivos (Afrilivres, colectivos latinoamericanos...)**

Estos encuentros son informales y son organizados directamente por los editores.

**Ubicaciones:** cafés en los alrededores del hotel

**Animaciones en el marco del Open Book Festival**

Ver el programa: [www.openbookfestival.co.za](http://www.openbookfestival.co.za)

**Visita de Ciudad del Cabo...**

**Velada a la orilla del mar (17.30 – 22.00)**

**Puesta del sol en la Península Kalk Bay y cena en el restauran Karibu, en el barrio de Waterfront**

**Dirección:** Shop 156, The Wharf Centre, V&A Waterfront, Victoria Wharf, Cape Town

*Nos encontramos a las 17.30 a más tardar en el hall del hotel Fire & Ice. Un autobús pasará por el hotel para ir a la Península Kalk Bay, y luego al restauran.*

# Domingo 21 de septiembre

Mañana y tarde

## Mesas redondas y debates en partenariat con el Open Book Festival

10.00 – 11.00

### ¡Día internacional de la biodiversidad (Día B)!

- La biodiversidad: ¿Qué es? por Indira CHANDRASEKHAR (Tulika Books, **India**);
- Presentación del Día B y videos del Día B 2014, por Guido INDIJ (la marca editora, **Argentina**);
- Lecturas (fragmentos de obras publicadas por editores independientes) en creole, kinyarwanda, portugués, español y árabe, por Rodney SAINT-ÉLOI (Mémoire d'encrier, **Quebec/Haití**), Agnès GYR UKUNDA (Bakame, **Ruanda**), Abdulai SILA (Ku Si Mon, **Guinea Bisáu**), Silvia GONZALES (Madriguera, **Perú**) et Hassan KHALIL (Dar Al Farabi, **Líbano**).

Coordina Guido INDIJ (la marca editora, **Argentina**).

12.00 – 13.00

### La censura: una perspectiva internacional

Samar HADDAD (Atlas publishing, **Siria**), Samer ALKADRI (Bright fingers, **Siria**), Kader ABDOLAH (auteur, **Irán/Holanda**).

Coordina Ester LEVINRAD (Jacana Media, **Sudáfrica**).

16.00 - 17.00

### La edición panafricana: el ejemplo de la colección “Terres solidaires”

Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT (Graines de Pensées, **Togo**) et François NKEME (Ifrikiya, **Camerún**).

Coordina Nancy ONYANGO (periodista, directora de This is Africa: [www.thisisafrica.me](http://www.thisisafrica.me), **Sudáfrica**).

Interpretariado francés/inglés.

### “Closed Book” con el Open Book Festival y la Alianza (19.00)

*Brindis de cierre del Open Book Festival y de la Asamblea internacional de editores independientes: ¡una última copa antes de despedirse!*

**Ubicación:** Fugard Foyer

## Lunes 22 de septiembre

(10.00 – 17.00)

### Encuentro del Comité internacional de editores independientes (CIEI)

*Reunión de los coordinadores y vice-coordinadores de las redes lingüísticas con los miembros del Secretariado y el equipo permanente de la Alianza. Esta reunión se desarrolla en francés e inglés con el apoyo de intérpretes.*

**Ubicación:** Alianza francesa

- Primeras devoluciones sobre el encuentro de Ciudad del Cabo
- Las continuaciones de la Asamblea

Pausa café: 11.30 – 11.45

- Decisiones sobre el funcionamiento y la gobernanza de la Alianza para el período 2015-2018

### Almuerzo (13.00 – 14.30)

- Los proyectos de las redes lingüísticas de la Alianza para el período 2014-2016 (balance de las reuniones por red lingüística)
- Conclusiones del encuentro y fecha del próximo CIEI en 2015



# Información práctica

## Contactos del equipo

Clémence HEDDE : +33 (0)6 20 12 28 25  
Matthieu JOULIN : +33 (0)6 24 54 00 54  
Laurence HUGUES : +33 (0)6 20 89 69 67

## Antes de partir, un recordatorio...

### Pasaporte

Todos los participantes deben contar con un pasaporte que tenga dos páginas libres (es decir, sin otras visas) y cuyo plazo de validez sea de 6 meses.

### Fiebre amarilla

Para los ciudadanos de algunos países, es necesario recibir la vacuna contra la fiebre amarilla (se les demandará un documento probatorio al entrar al país).

Aquí se puede consultar la lista de países afectados:

<http://www.dfa.gov.za/consular/2010/yellow%20fever%20policy%20sa.html>

### Visa

La lista de países que necesitan una visa para Sudáfrica se encuentra disponible aquí:

<http://www.dha.gov.za/index.php/immigration-services/exempt-countries>

### Clima

El mes de septiembre corresponde al fin del invierno en Ciudad del Cabo, las temperaturas van desde los 25° durante el día hasta los 7° durante la noche. En esta época del año también puede haber lluvias. Es aconsejable prever ropa abrigada y también liviana... y un paraguas.

### Presentación de sus producciones

Durante el encuentro, habrá mesas a disposición en el Centre for the Book para que puedan presentar una selección de sus títulos y catálogos. ¡No olviden entonces traer libros con ustedes!

Debido al intenso programa previsto, no hemos podido destinar tiempo formal a un “foro de proyectos” inter-redes. Sin embargo, los momentos informales son ocasiones para intercambiar con diferentes redes, para descubrir sus respectivas producciones... ¡y esperamos que para generar proyectos de cesiones de derechos, traducciones y coediciones interlingüísticas!

## Direcciones útiles

### Fire & Ice hotel

New Church Street, Tamboerskloof, Cape Town, 8018, South Africa

Tel: +27 (021) 488 2555

Fax: +27 (021) 488 2556

[www.proteahotels.com/fire-and-ice/Pages/protea-hotel-fire-ice-cape-town.aspx](http://www.proteahotels.com/fire-and-ice/Pages/protea-hotel-fire-ice-cape-town.aspx)

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Protea+Hotel+Fire+and+Ice/@-33.926905,18.411459,17z/data=!3m1!4b1!4m2!3m1!1s0x0:0x7930331f88b6183>

### Centre for the Book

Queen Victoria St, Cape Town 8000, South Africa

[www.nlsa.ac.za](http://www.nlsa.ac.za)

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/Center+for+the+Book/@-33.926977,18.415734,17z/data=!3m1!4b1!4m2!3m1!1s0x0:0x4b2d25a2c1071288>

### Alianza francesa

155, Loop Street, PO Box 16527, Vlaeberg, Cape Town 8018, South Africa

Tel. +27 (021) 423 56 99

[www.alliance.org.za/Branches/CapeTown/Home.aspx](http://www.alliance.org.za/Branches/CapeTown/Home.aspx)

Contacto: Christian Randrianampizafy (director de la Alianza francesa de Ciudad del Cabo)

Mail: [director.cpt@alliance.org.za](mailto:director.cpt@alliance.org.za)

### Open Book Festival

Contacto: Frankie Murrey (coordinadora del Open Book Festival)

Mail : [frankiemurrey@gmail.com](mailto:frankiemurrey@gmail.com)

<http://openbookfestival.co.za/>

Los encuentros y debates del Open Book Festival se llevan a cabo en diversos lugares en Ciudad del Cabo. Descargar aquí el mapa del Open Book Festival:

<http://openbookfestival.co.za/wp-content/uploads/Open-Book-Diary-Map.pdf>

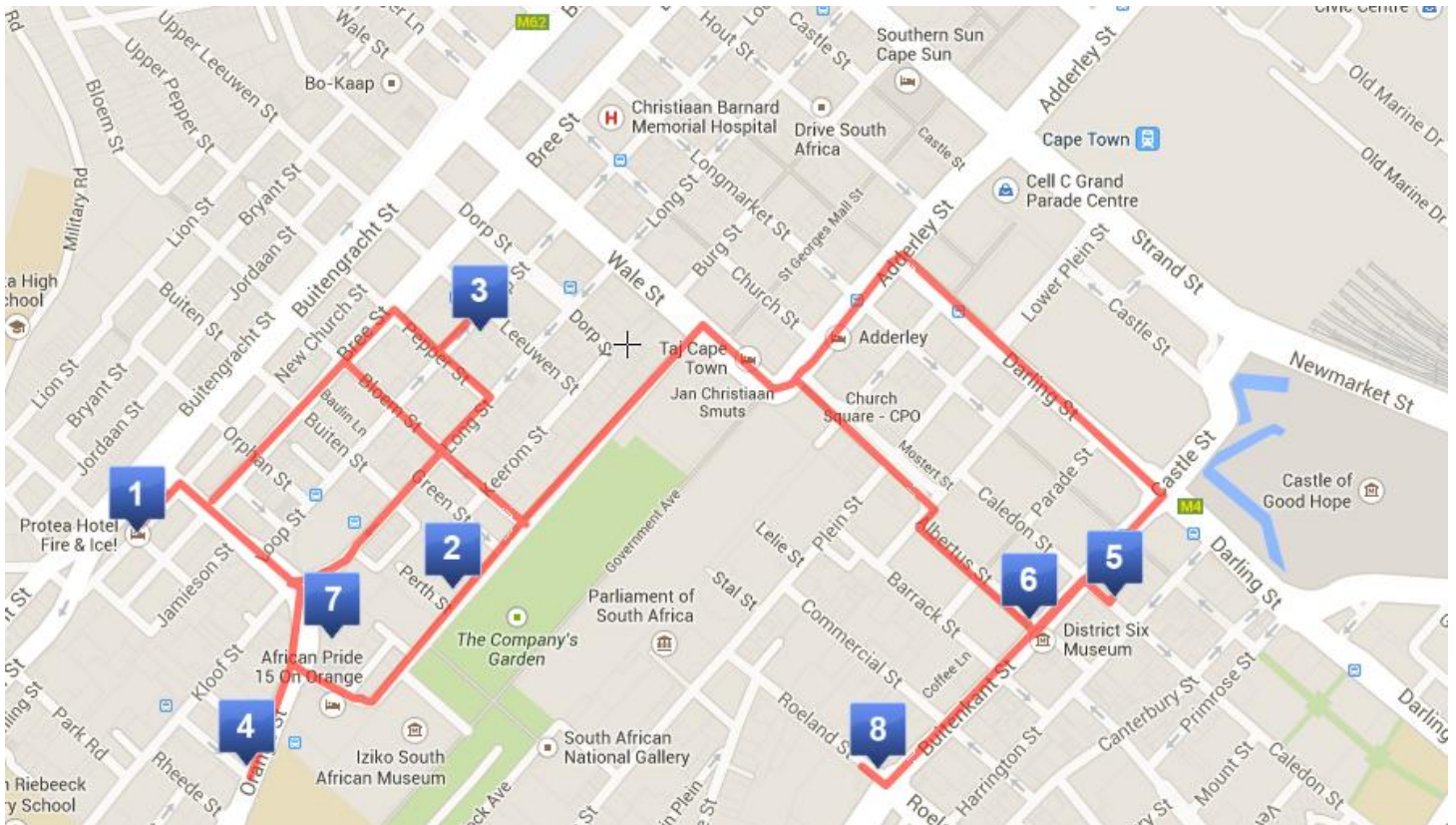
### Librería Book Lounge

71 Roeland Street, Cnr Buitenkant & Roeland Street, Cape Town 8001, South Africa

[www.booklounge.co.za/](http://www.booklounge.co.za/)

Google maps: <https://www.google.fr/maps/place/The+Book+Lounge/@-33.929206,18.421626,17z/data=!3m1!4b1!4m2!3m1!1s0x0:0x57e3eace1f53602f>

## Plano de la Ciudad del Cabo



1. Protea Fire & Ice Hotel

2. Centre for the Book

3. Alliance française

4. Societi Bistro

5. The Fugard Theatre

6. The Police Station

7. Petrol Garage: pour acheter des cartes MyConnect Card

8. Book Lounge

## Cobertura de los gastos

En el marco del encuentro de cierre de la Asamblea internacional de editores independientes en Ciudad del Cabo, y gracias al apoyo de sus partners y de los editores de sus países, la Alianza se hará cargo de los siguientes gastos:

- Su pasaje de avión ida y vuelta
- 5 noches de hotel, en habitación individual, del 17 al 21 de septiembre inclusive / 6 noches de hotel para los coordinadores y los vice-coordinadores
- 3 almuerzos: los días 18, 19 y 20 de septiembre / 4 almuerzos para los coordinadores y los vice-coordinadores
- 2 cenas: los días 18 y 20 de septiembre

Los otros gastos (visa, vacuna, taxis, extras en el hotel, noches suplementarias, etc.) corren por cuenta suya.

Agradecemos profundamente a los editores que han participado financieramente del encuentro, tanto en la obtención de fondos como en la financiación directa, íntegra o parcial, de su viaje a Ciudad del Cabo. Esta ayuda ha sido indispensable para que este encuentro tenga lugar, y han permitido que otros editores sean invitados.

## Cómo desplazarse en Ciudad del Cabo

### Del aeropuerto al hotel

**Opción 1 / en taxi** –alrededor de 20 € (247 RAD), 30 minutos de viaje.

1. Pueden descargar la aplicación UBER en su teléfono. Ésta les permite pedir un taxi rápidamente y con total seguridad. Esta aplicación está asociada a su tarjeta de crédito y les evita tener que pagar en efectivo. Siguen las instrucciones de la aplicación, la cual es aconsejable descargar antes de su llegada a Ciudad del Cabo.
2. También pueden descargar la aplicación Unicab (+27 861 710 711), que funciona de manera muy similar a UBER, pero en este caso no podrán utilizar su tarjeta de crédito, sino que tendrán que pagar en efectivo.
3. Otra posibilidad es recurrir a la empresa de taxis Intercab (+2721 44 777 99). Tendrán que pagar el trayecto al contado.

Es altamente recomendable recurrir únicamente a las empresas de taxis mencionadas anteriormente para sus desplazamientos por Ciudad del Cabo.

**Opción 2 / en autobús** –alrededor de 4 € (57 RAD), 30 minutos de viaje

Hay un servicio de autobús desde el aeropuerto internacional de Cape Town al centro de la ciudad, llamado MyCiTi Bus / servicio de traslado (<http://myciti.org.za/en/home/>).



El servicio de traslado del aeropuerto al centro de la ciudad funciona entre las 5.10 y las 22 horas, a intervalos de 20 minutos.

Para tomar este autobús del aeropuerto al centro de Ciudad del Cabo, van a tener que comprar un pasaje de ida a 4€ (R57) por persona. El autobús para en el Civic Center, en el centro de la ciudad. Una vez en el Civic Center, tendrán que pedir un taxi para que los lleve del Civic Center a su hotel.

## Alojarse en Ciudad del Cabo – después o antes del encuentro

Ciudad del Cabo rebosa de hoteles a diversos precios, los cuales encontrarán fácilmente en Internet:

- Town House hotel : <http://www.townhouse.co.za/>
- Holiday Inn Express Cape Town City Centre:  
<http://www.hiexpress.com/hotels/fr/fr/cape-town/cptst/hoteldetail>
- Season in Africa (cadena de hoteles de los alrededores de Ciudad del Cabo):  
[www.seasonsinafrica.com](http://www.seasonsinafrica.com)
- African Pride 15 on Orange Hotel :  
<http://www.africanpridehotels.com/hotels/Pages/african-pride-15-on-orange-hotel.aspx>
- Garden Court de Waal : <http://www.hotel.co.za/gardens-cape-town-accommodation-de-waal-hotel.html>
- Hippo Boutique hotel: <http://www.hipboutique.co.za/>

También es posible reservar departamentos, principalmente a través del sitio:

<http://www.capestay.co.za/thecapescityloft/>

## Comer en Ciudad del Cabo

Algunas propuestas de restaurantes :

- Dinner at Mandelas : <http://www.dinneratmandelas.co.za/welcome/>
- Café Paradiso: [www.cafeparadiso.co.za](http://www.cafeparadiso.co.za)
- The Crypt Jazz : <http://www.thecryptjazz.com/>
- Chapman's Peak Hotel: [www.chapmanspeakhotel.co.za](http://www.chapmanspeakhotel.co.za)

¡Pero por supuesto que hay muchos otros, que podrán descubrir una vez allí!

## Turismo

Aquellas y aquellos que lo deseen, podrán aprovechar el tiempo libre de los días 20 y 21 de septiembre para visitar los alrededores de la ciudad:

- Visita guiada de la ciudad en autobús
- Robben Island (duración: medio día): [www.robben-island.org.za](http://www.robben-island.org.za)
- Cabo de Buena Esperanza (duración: medio día): [www.capepoint.co.za](http://www.capepoint.co.za)

El hotel podrá proveerles toda la información necesaria y las tarifas para reservar una salida turística ese día.

## Seguridad, algunas precauciones

Como en todas las grandes metrópolis:

- es aconsejable no caminar solo/a por la ciudad, sobre todo después del anochecer;
- para desplazarse a la noche, es recomendable tomar taxis (ver información más arriba);
- finalmente, es aconsejable no llevar consigo objetos de valor o joyas, principalmente en espacios públicos.

# Participantes

## Argentina

**Guido INDIJ** – la marca editora  
[www.lamarcaeditora.com](http://www.lamarcaeditora.com)

**Octavio KULESZ** – Libros del Zorzal, Editorial Teseo, Labo digital de la Alianza  
[www.delzorzal.com](http://www.delzorzal.com)  
[www.editorialteseo.com](http://www.editorialteseo.com)  
[www.alliance-lab.org](http://www.alliance-lab.org)

**Verónica RIERA** – Editorial Biblos y representante del colectivo de editores independientes argentinos EDINAR  
[www.editorialbiblos.com.ar](http://www.editorialbiblos.com.ar)

## Australia

**Susan HAWTHORNE** – Spinifex Press (y coordinadora de la red anglófona)  
[www.spinifexpress.com.au](http://www.spinifexpress.com.au)

## Benín

**Béatrice LALINON GBADO** – Ruisseaux d’Afrique  
[www.ruisseauxdafrique.com](http://www.ruisseauxdafrique.com)

## Bolivia

**José Antonio QUIROGA** – Plural Editores  
[www.plural.bo](http://www.plural.bo)

## Brasil

**Haroldo CERAVOLO SEREZA** – Alameda Casa Editorial y representante del colectivo de editores independientes brasileños LIBRE  
[www.alamedaeditorial.com.br](http://www.alamedaeditorial.com.br)  
[www.libre.org.br](http://www.libre.org.br)

**Araken GOMES RIBEIRO** – Contra Capa editora (y coordinador de la red lusófona)  
[www.contracapa.com.br](http://www.contracapa.com.br)

**Ivana JINKINGS** – Boitempo  
[www.boitempoeditorial.com.br](http://www.boitempoeditorial.com.br)

**Mariana WARTH** – Pallas Editora (y vice-coordinadora de la red lusófona)  
[www.pallaseditora.com.br](http://www.pallaseditora.com.br)

## Burkina Faso

**Jean-Claude NABA** – Sankofa & Gurli  
[www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

## Camerún

**Serge DONTCHUENG KOUAM** – Presses universitaires d’Afrique (y coordinador de la red francófona)  
[www.aes-pua.com](http://www.aes-pua.com)

**François NKEME** – Ifrikiya  
[www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

## Canadá (Quebec – Haití)

**Rodney SAINT-ÉLOI** – Mémoire d’encrier  
[www.memoiredencrier.com](http://www.memoiredencrier.com)

## Chile

**Silvia AGUILERA** – Lom Ediciones  
[www.lom.cl](http://www.lom.cl)

**Juan Carlos SÁEZ** – JC Sáez Editor (y coordinador de la red hispanófona)  
[www.jcsaezeditor.blogspot.fr](http://www.jcsaezeditor.blogspot.fr)

**Paulo SLACHEVSKY** – Lom Ediciones y representante del colectivo de editores independientes chilenos EDIN  
[www.lom.cl](http://www.lom.cl)  
[www.editoresdechile.cl](http://www.editoresdechile.cl)

## Colombia

**Luis Daniel ROCCA** – Taller de edición Rocca y representante del colectivo de editores independientes colombianos REIC  
[www.tallerdeedicionrocca.wix.com/taller-de-edicion](http://www.tallerdeedicionrocca.wix.com/taller-de-edicion)  
[www.reic.com.co](http://www.reic.com.co)

## Costa de Marfil

**Marie-Agathe AMOIKON FAUQUEMBERGUE** – Éburnie  
[www.editionseburnie.ci](http://www.editionseburnie.ci)

**René YEDIETI** – Librairie de France y representante de la Asociación internacional de librerías francófonas (AILF)  
[www.librairiedefrance.net](http://www.librairiedefrance.net)  
[www.librairesfrancophones.org](http://www.librairesfrancophones.org)

### Egipto

**Fatma EL BOUDY** – Elain publishing

**Dina EL GHAMRY** – Bardi éditions

### España

#### Canarias

**Ángeles ALONSO** – Baile del Sol  
[www.bailedelsol.org](http://www.bailedelsol.org)

#### País Vasco

**Jose Mari ESPARZA** – Txalaparta

**María José RUIZ VILAS** – Txalaparta  
[www.txalaparta.com](http://www.txalaparta.com)

### Francia

**Jutta HEPKE** – Vents d'ailleurs  
[www.ventsdailleurs.fr](http://www.ventsdailleurs.fr)

**Aline JABLONKA** – Éditions Charles Léopold Mayer  
[www.eclm.fr](http://www.eclm.fr)

**Isabelle PIVERT** – éditions du Sextant (y vice-coordinadora de la red francófona)  
[www.editionsdusextant.com](http://www.editionsdusextant.com)

**Bernard STEPHAN** – Les éditions de l'Atelier  
[www.editionsatelier.com](http://www.editionsatelier.com)

### Guinea Bisáu

**Abdulai SILA** – Ku Si Mon Editora  
[www.kusimon.com](http://www.kusimon.com)

### India

**Indira CHANDRASEKHAR** – Tulika Books y representante del colectivo The Independent Publishers' Distribution Alternatives (IPD Alternatives)  
[www.tulikabooks.wordpress.com](http://www.tulikabooks.wordpress.com)

**Ritu MENON** – Women Unlimited  
[www.womenunlimited.net](http://www.womenunlimited.net)

### Irán y diáspora

**Jafar HOMAEI** – Nashre-e Ney  
[www.nashreney.com](http://www.nashreney.com)

### Alemania

**Hamid MEDHIPOUR** – Forough Verlag (y coordinador del grupo persanófono)  
[www.foroughbook.net](http://www.foroughbook.net)

### Francia

**Tinouche NAZMJOU** – Naakojaa  
[www.naakojaa.com](http://www.naakojaa.com)

### Suecia

**Mehdi RAHIMZADEH** – Ferdosi  
[www.ferdosi.com](http://www.ferdosi.com)

### Italia

**Anita MOLINO** – Il Leone verde y representante del colectivo de editores independientes italianos FIDARE  
[www.leoneverde.it](http://www.leoneverde.it)  
[www.fidare.it/en](http://www.fidare.it/en)

### Kenia

**Billy KAHORA** – Kwani Trust  
[www.kwani.org](http://www.kwani.org)

### Líbano

**Hassan KHALIL** – Dar Al Farabi  
[www.dar-alfarabi.com](http://www.dar-alfarabi.com)

**Nabil MROUEH** – Al Intishar  
[www.alintishar.com](http://www.alintishar.com)

### Madagascar

**Marie Michèle RAZAFINSTALAMA** – Jeunes malgaches y representante del colectivo de editores de África subsahariana  
[www.prediff.mg](http://www.prediff.mg)  
[www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

### Malí

**Hamidou KONATÉ** – Jamana  
[www.jamana.org](http://www.jamana.org)

## México

**Déborah HOLTZ** – Trilce y representante del colectivo de editores independientes mexicanos AEMI  
[www.trilce.com.mx](http://www.trilce.com.mx)  
[www.aemi.mx](http://www.aemi.mx)

## Perú

**Silvia GONZALES** – Madriguera y representante del colectivo de editores independientes peruanos EIP  
[www.facebook.com/madrigueraeditorial](http://www.facebook.com/madrigueraeditorial)  
[www.facebook.com/editoresindependientesdelperu](http://www.facebook.com/editoresindependientesdelperu)

## Portugal

**Carla OLIVEIRA** – Orfeu Negro  
[www.orfeunegro.org](http://www.orfeunegro.org)

## Reino Unido

**Dan RAYMOND-BARKER** – New Internationalist  
[www.newint.org](http://www.newint.org)

## Ruanda

**Agnès GYR-UKUNDA** – Bakame  
[www.bakame.ch](http://www.bakame.ch)

## Senegal

**Abdoulaye Fodé NDIONE**  
Abis éditions  
[www.abiseditions.com](http://www.abiseditions.com)

## Siria

**Samer ALKADRI** – Bright fingers  
[www.facebook.com/pages/Bright-Fingers-Publishing-House/140335932701486](http://www.facebook.com/pages/Bright-Fingers-Publishing-House/140335932701486)

**Samar HADDAD** – Atlas Publishing

## Sudáfrica

**Maggie DAVEY** – Jacana Media  
[www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za)

**Colleen HIGGS** – Modjaji Books  
[www.modjajibooks.co.za](http://www.modjajibooks.co.za)

**Bridget IMPEY** – Jacana Media  
[www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za)

**Ester LEVINRAD** – Jacana Media  
[www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za)

## Suiza

**Jean RICHARD** – éditions d'en bas  
[www.enbas.net](http://www.enbas.net)

## Togo

**Yasmin ISSAKA-COUBAGEAT** – Graines de Pensées  
[www.afrilivres.net](http://www.afrilivres.net)

## Túnez

**Nouri ABID** – Éditions Med Ali (y coordinador de la red arabófono)  
[www.edition-medali.com](http://www.edition-medali.com)

**Waël ABID** – Al-Tanweer

**Élisabeth DALDOUL** – elyzad  
<https://fr-fr.facebook.com/elyzad>

## Turquía

**Müge GURSOY SOKMEN** – Metis  
[www.metiskitap.com](http://www.metiskitap.com)

## Uruguay

**Anna DANIELI** – Ediciones Trilce  
[www.trilce.com.uy](http://www.trilce.com.uy)

**Pablo HARARI** – Ediciones Trilce (y vice-coordinador de la red hispanófono)  
[www.trilce.com.uy](http://www.trilce.com.uy)



## Profesionales y actores institucionales sudafricanos

Esta lista está en evolución constante y estará disponible en el sitio de la Alianza, bajo un formato definitivo, algunos días antes del encuentro.

## Investigador y observador

**Sébastien LEHEMBRE** – sociólogo

**Francia** – Universidad de Picardie Jules Verne – CURAPP - [www.u-picardie.fr/curapp](http://www.u-picardie.fr/curapp)

## Miembros del Secretariado de la Alianza

**Hélène KLOECKNER**, presidente – Francia

**Luc PINHAS**, vice-presidente – Francia

**Georges LORY** – Francia

## Voluntaria

**Emily STEWART** – a cargo de las redes sociales

**Australia**

## Miembros del equipo permanente de la Alianza

**Clémence HEDDE** – Francia

**Laurence HUGUES** – Francia

**Matthieu JOULIN** – Francia

# Agradecimientos

## Partenarios en Sudáfrica

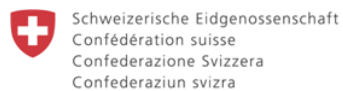


## Partenarios fuera de Sudáfrica



Projet soutenu par

Fondation de France



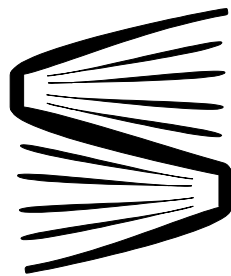
Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
Direction du développement et de la coopération DDC  
Direzione dello sviluppo e della cooperazione DSC  
Direcziun da svilup e da cooperaziun DSC





United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Under the patronage of  
**UNESCO**



**Alianza  
internacional  
de editores  
independientes**

**Para participar del encuentro de cierre de  
la Asamblea internacional de editores  
independientes, les agradecemos  
contactarse a la siguiente dirección:**

Alliance internationale des éditeurs  
indépendants  
38, rue Saint-Sabin  
75011 Paris – FRANCE  
Tel.: +33 (0)1 43 14 73 66/67  
[equipe@alliance-editeurs.org](mailto:equipe@alliance-editeurs.org)  
[www.alliance-editeurs.org](http://www.alliance-editeurs.org)